

Приложение
к приказу Министерства образования
и науки Кыргызской Республики
от «21» сентября 2021 г.
№ 1578/1

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

По специальности 530003 Перевод и переводоведение

Квалификация - Переводчик

Бишкек 2021

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящий Государственный образовательный стандарт по специальности **530003 Перевод и переводоведение** высшего профессионального образования разработан уполномоченным государственным органом в области образования Кыргызской Республики в соответствии с Законом "Об образовании" и иными нормативными правовыми актами Кыргызской Республики в области образования и утверждён в порядке, определённом Кабинетом Министров Кыргызской Республики.

Выполнение настоящего Государственного образовательного стандарта является обязательным для всех вузов, реализующих профессиональные образовательные программы по подготовке специалистов, независимо от форм собственности и ведомственной принадлежности.

1.2. Термины, определения, обозначения, сокращения

В настоящем Государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования используются термины и определения в соответствии с Законом Кыргызской Республики "Об образовании" и международными договорами в сфере высшего профессионального образования, вступившими в силу в установленном законом порядке, участницей которых является Кыргызская Республика:

- **основная образовательная программа** - совокупность учебно-методической документации, регламентирующей цели, ожидаемые результаты, содержание и организацию реализации образовательного процесса по соответствующему направлению подготовки;

- **направление подготовки** - совокупность образовательных программ для подготовки кадров с высшим профессиональным образованием (специалистов, бакалавров и магистров) различных профилей, интегрируемых на основании общности фундаментальной подготовки;

- **профиль** - направленность основной образовательной программы на конкретный вид и (или) объект профессиональной деятельности;

- **компетенция** – заранее заданное социальное требование (норма) к образовательной подготовке ученика (обучаемого), необходимой для его эффективной продуктивной деятельности в определенной сфере;

- **кредит** - условная мера трудоемкости основной профессиональной образовательной программы;

- **результаты обучения** - компетенции, приобретенные в результате обучения по основной образовательной программе/модулю.

- **общенаучные компетенции** - представляют собой характеристики, являющиеся общими для всех (или большинства) видов профессиональной деятельности: способность к обучению, анализу и синтезу и т.д.;

- **инструментальные компетенции** – включают когнитивные способности, способность понимать и использовать идеи и соображения; методологические способности, способность понимать и управлять окружающей средой, организовать время, выстраивать стратегии, обучения, принятия решений и разрешения проблем; технологические умения, умения, связанные с использованием техники, компьютерные навыки и способности информационного управления; лингвистические умения, коммуникативные компетенции;

- **социально-личностные и общекультурные компетенции** – индивидуальные способности, связанные с умением выражать чувства и отношения, критическим осмыслением и способностью к самокритике, а также социальные навыки, связанные с процессами социального взаимодействия и сотрудничества, умением работать в группах, принимать социальные и этические обязательства;

- **профессиональный стандарт** – основополагающий документ, определяющий в рамках конкретного вида профессиональной деятельности требования к ее содержанию и качеству и описывающий качественный уровень квалификации сотрудника, которому тот обязан соответствовать, чтобы по праву занимать свое место в штате любой организации, вне зависимости от рода ее деятельности.

1.3. Сокращения и обозначения

В настоящем Государственном образовательном стандарте используются следующие сокращения:

ГОС - Государственный образовательный стандарт;

ВПО - высшее профессиональное образование;

ООП - основная образовательная программа;

УМО - учебно-методические объединения;

ЦД ООП - цикл дисциплин основной образовательной программы;

ОК - общенаучные компетенции;

ИК - инструментальные компетенции;

ПК - профессиональные компетенции;

СЛК - социально-личностные и общекультурные компетенции.

2. Область применения

2.1. Настоящий Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (далее - ГОС ВПО) представляет собой совокупность норм, правил и требований, обязательных при реализации ООП по специальности **530003 Перевод и переводоведение** и является основанием для разработки учебной и организационно-методической документации, оценки качества освоения основных образовательных программ высшего профессионального образования всеми образовательными организациями высшего профессионального образования (далее - вузы) независимо от их форм собственности и ведомственной принадлежности, имеющих лицензию по соответствующей специальности на территории Кыргызской Республики.

2.2. Основными пользователями настоящего ГОС ВПО по специальности **530003 Перевод и переводоведение** являются:

- администрация и научно-педагогический (профессорско-преподавательский состав, научные сотрудники) состав вузов, ответственные в своих вузах за разработку, эффективную реализацию и обновление основных профессиональных образовательных программ с учетом достижений науки, техники и социальной сферы по данному направлению и уровню подготовки;

- студенты, ответственные за эффективную реализацию своей учебной деятельности по освоению основной образовательной программы вуза по данному направлению подготовки;

- объединения специалистов и работодателей в соответствующей сфере профессиональной деятельности;

- учебно-методические объединения и советы, обеспечивающие разработку основных образовательных программ по поручению центрального государственного органа исполнительной власти в сфере образования Кыргызской Республики;

- государственные органы исполнительной власти, обеспечивающие финансирование высшего профессионального образования;

- уполномоченные государственные органы исполнительной власти, обеспечивающие контроль за соблюдением законодательства в системе высшего профессионального образования, осуществляющие контроль качества в сфере высшего профессионального образования.

- аккредитационные агентства, осуществляющие аккредитацию образовательных программ и организаций и контроль качества в сфере высшего профессионального образования.

2.3. Требования к уровню подготовленности абитуриентов

2.3.1. Уровень образования абитуриента, претендующего на получение высшего профессионального образования с присвоением квалификации "специалист" - среднее общее образование или среднее профессиональное (или высшее профессиональное) образование.

2.3.2. Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем общем образовании или среднем профессиональном (или высшем профессиональном) образовании.

3. Общая характеристика специальности

3.1. В Кыргызской Республике по специальности **530003 Перевод и переводоведение** реализуется ООП ВПО по отдельным специальностям.

Выпускникам вузов, полностью освоившим ООП ВПО по специальности и успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию в установленном порядке, выдается диплом о высшем профессиональном образовании с присвоением квалификации "специалист".

Профили ООП ВПО в рамках специальности определяются вузом на основе отраслевых/ секторальных рамок квалификаций (при наличии).

3.2. Нормативный срок освоения ООП ВПО по специальности **530003 Перевод и переводоведение** на базе среднего общего или среднего профессионального образования при очной форме обучения составляет не менее 5 лет.

Сроки освоения ООП ВПО по специальности по очно-заочной (вечерней) и заочной формам обучения, а также в случае сочетания различных форм обучения, увеличиваются вузом от шести месяцев до одного года относительно установленного нормативного срока освоения при очной форме обучения.

Лицам, имеющим среднее профессиональное образование соответствующего профиля или высшее профессиональное образование, предоставляется право на освоение ООП ВПО по специальности по ускоренным программам.

Срок обучения при реализации ускоренных программ определяется по результатам переаттестации (перезачета) полностью или частично результатов обучения по отдельным дисциплинам (модулям) и (или) отдельным практикам, освоенным (пройденным) студентом при получении среднего профессионального образования и (или) высшего образования по иной образовательной программе.

Соответствие профиля среднего профессионального образования профилю высшего профессионального образования определяется вузом самостоятельно.

Сроки освоения ООП ВПО по специальности на базе среднего профессионального образования по очной форме обучения в рамках реализации ускоренных программ составляют не менее 4 лет.

При обучении по индивидуальному учебному плану вне зависимости от формы получения образования срок обучения устанавливается вузом самостоятельно.

При обучении по индивидуальному учебному плану лиц с ограниченными возможностями здоровья вуз вправе продлить срок по сравнению со сроком, установленным для соответствующей формы получения образования.

Иные нормативные сроки освоения ООП ВПО по специальности устанавливаются Кабинетом Министров Кыргызской Республики.

3.3. Общая трудоемкость освоения ООП по специальности на базе среднего общего или среднего профессионального образования при очной форме обучения составляет не менее 300 кредитов.

Трудоемкость ООП ВПО по очной форме обучения за учебный год равна не менее 60 кредитам.

Трудоемкость одного семестра равна не менее 30 кредитам (при двухсеместровом построении учебного процесса).

Один кредит (зачетная единица) эквивалентна 30 часам учебной работы студента (включая его аудиторную, самостоятельную работу и все виды аттестации).

Трудоемкость ООП по очно-заочной (вечерней) и заочной формам обучения, а также в случае сочетания различных форм обучения за учебный год составляет не менее 48 кредитов.

3.4. Цели ООП ВПО по специальности **530003 Перевод и переводоведение** в области обучения и воспитания личности.

3.4.1. В области обучения целью ООП ВПО по специальности **530003 Перевод и переводоведение** является подготовка переводчика, способного в условиях информационной глобализации, многоаспектных интеграционных процессов, динамичных изменений, характерных для современной переводческой деятельности, эффективно решать поставленные перед ним профессиональные задачи, руководствуясь систематизированными универсальными знаниями и проявляя сформированные практические умения и навыки.

3.4.2. В области воспитания личности целью ООП ВПО по специальности **530003 Перевод и переводоведение** является формирование социально-личностных качеств студентов: целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность, повышение общей культуры и т.д.

3.5. Область профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности выпускников по специальности **530003 Перевод и переводоведение** включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах деятельности:

- в международных организациях;
- в сфере туризма;
- в гостиничном сервисе;
- в органах государственной власти и управления;
- в негосударственных организациях;
- в коммерческих организациях;
- в средствах массовой информации;
- в научно-исследовательских и образовательных учреждениях;
- в образовательных учреждениях и т.д.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

3.6. Объекты профессиональной деятельности специалистов

Объектами профессиональной деятельности выпускника по специальности **530003 «Перевод и переводоведение»** являются:

- языки и культуры;
- виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- теория изучаемых языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

3.7. Виды профессиональной деятельности выпускников по специальности 530003 «Перевод и переводоведение».

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская;
- образовательная

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым, в основном, готовится выпускник, должны определять содержание его образовательной программы, разрабатываемой вузом на основании соответствующего профессионального стандарта

(при наличии) или совместно с заинтересованными работодателями.

3.8. Задачи профессиональной деятельности выпускников

а) организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

б) информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в) научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

г) образовательная деятельность:

- изучение методики преподавания иностранных языков, применение теоретических знаний на практике;
- изучение основ педагогического мастерства, и способность применения полученных знаний в практической деятельности.

Перечень задач профессиональной деятельности, к которым должен быть подготовлен выпускник, должен быть в основном взят из квалификационных требований в соответствующей области профессиональной деятельности и профессионального стандарта (при наличии).

4. Общие требования к условиям реализации ООП

Общие требования к правам и обязанностям вуза при реализации ООП.

4.1.1. Вузы самостоятельно разрабатывают ООП по специальности. ООП разрабатывается на основе соответствующего ГОС по специальности Кыргызской Республики и утверждается ученым советом вуза.

Вузы обязаны не реже одного раза в 5 лет обновлять ООП с учетом развития науки, культуры, экономики, техники, технологий и социальной сферы, придерживаясь рекомендаций по обеспечению гарантии качества образования в вузе, заключающихся:

- в разработке стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников;
- в мониторинге, периодическом рецензировании образовательных программ;
- в разработке объективных процедур оценки уровня знаний и умений студентов, компетенций выпускников на основе четких согласованных критериев;
- в обеспечении качества и компетентности преподавательского состава;
- в обеспечении достаточными ресурсами всех реализуемых образовательных

программ, контроле эффективности их использования, в том числе путем опроса обучаемых;

- в регулярном проведении самообследования по согласованным критериям для оценки своей деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями;

- в информировании общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

4.1.2. Оценка качества подготовки студентов и выпускников должна включать их текущую, промежуточную и итоговую государственную аттестацию. Базы оценочных средств разрабатываются и утверждаются вузом.

Требования к аттестации студентов и выпускников, к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ определяются вузом с учетом Положения об итоговой государственной аттестации выпускников вузов;

4.1.3. При разработке ООП должны быть определены возможности вуза в формировании социально-личностных компетенций выпускников.

Вуз обязан сформировать социокультурную среду вуза, создать условия, необходимые для всестороннего развития личности.

Вуз обязан способствовать развитию социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие студентов в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

4.1.4. ООП вузов должна содержать дисциплины по выбору студента. Порядок формирования дисциплин по выбору студента устанавливает ученый совет вуза.

4.1.5. Вуз обязан обеспечить студентам реальную возможность участвовать в формировании своей программы обучения.

4.1.6. Вуз обязан ознакомить студентов с их правами и обязанностями при формировании ООП, разъяснить, что избранные студентами дисциплины становятся для них обязательными, а их суммарная трудоемкость не должна быть меньше, чем это предусмотрено учебным планом.

4.2. Общие требования к правам и обязанностям студента при реализации ООП.

4.2.1. Студенты имеют право в пределах объема учебного времени, отведенного на освоение учебных дисциплин по выбору студента, предусмотренных ООП, выбирать конкретные дисциплины.

4.2.2. При формировании своей индивидуальной образовательной траектории студент имеет право получить консультацию в вузе по выбору дисциплин и их влиянию на будущую специализацию.

4.2.3. В целях достижения результатов при освоении ООП в части развития СЛК студенты обязаны участвовать в развитии студенческого самоуправления, работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

4.2.4. Студенты обязаны выполнять в установленные сроки все задания, предусмотренные ООП вуза.

4.3. Максимальный объем учебной нагрузки студента устанавливается 45 часов в неделю, включая все виды его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы.

Объем аудиторных занятий в неделю при очной форме обучения определяется ГОС с учетом уровня ВПО и специфики направления подготовки и составляет не менее 35 процентов от общего объема, выделенного на изучение каждой учебной дисциплины.

В часы, отводимые на самостоятельную работу по учебной дисциплине, включается время, предусмотренное на подготовку к экзамену по данной учебной дисциплине (модулю).

4.4. При очно-заочной (вечерней) форме обучения объем аудиторных занятий должен быть не менее 16 часов в неделю.

4.5. При заочной форме обучения студенту должна быть обеспечена возможность занятий с преподавателем в объеме не менее 160 часов в год.

4.6. Общий объем каникулярного времени в учебном году должен составлять 7-10 недель, в том числе не менее двух недель в зимний период.

5. Требования к ООП по специальности

5.1. Требования к результатам освоения ООП по специальности

Выпускник по специальности **530003 Перевод и переводоведение** с присвоением квалификации "специалист" в соответствии с целями ООП и задачами профессиональной деятельности, указанными в пп. 3.4 и 3.8 настоящего Государственного образовательного стандарта ВПО, должен обладать следующими компетенциями:

а) универсальными:

общенаучными (ОК):

- ОК-1- способен анализировать и решать стратегические задачи, направленные на развитие ценностей гражданского демократического общества, обеспечение социальной справедливости, решение мировоззренческих, социально и личностно значимых проблем на основе междисциплинарных и инновационных подходов;

инструментальными (ИК):

- ИК-1 -способен вести профессиональные дискуссии на уровне профильных и смежных отраслей на государственном, официальном и на одном из иностранных языков);
- ИК-2 - способен производить новые знания с использованием информационных технологий и больших данных для применения в инновационной и научной деятельности;
- ИК-3 - способен использовать предпринимательские знания и навыки в профессиональной деятельности;

социально-личностными и общекультурными (СЛК)

- СЛК-1 - способен организовать деятельность экспертных/ профессиональных групп/ организаций для достижения целей;

б) профессиональными (ПК):

- способен на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты, соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-1);

- способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-2);

- владеет современными образовательными и информационными технологиями для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, а также умеет самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-3);

- владеет теоретическими основами обучения языкам, обладает способностями межкультурной коммуникации (ПК- 4);

по видам деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-5);

- способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-6);

- способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-7);

- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) (ПК-8);

- способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.), распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка (ПК-9);

- способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-10);

- способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-11);

- способен осуществлять после-переводческое само-редактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-12);

- способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-13);

- способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, быстро переключаться с одного рабочего языка на другой, понимать нормы и этику устного перевода и владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-14)

информационно-аналитическая деятельность:

- способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

- способен к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности, способен творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-16);

- способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования, владеет основами современной информационной библиографической культуры (ПК-17);

организационно-управленческая деятельность:

- применение полученных знаний и навыков для организации и планирования своей профессиональной деятельности, а также коллективов различного состава и организационной принадлежности (ПК-18)
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах (ПК-19);

образовательная деятельность

- владеть методикой преподавания иностранных языков, умение применять эти знания и навыки в практической педагогической деятельности (ПК-20);

5.2. Требования к структуре ООП по специальности

Структура ООП по специальности включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)»;

Блок 2 «Практика»;

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация».

Структура ООП по специальности		Объем ООП по специальности и ее блоков в кредитах
Блок 1	I. Гуманитарный, социальный и экономический цикл II. Математический и естественнонаучный цикл III. Профессиональный цикл	185-260
Блок 2.	Практика	25-90
Блок 3.	Государственная итоговая аттестация	10-25
Объем ООП по специальности		300

Вуз разрабатывает ООП по специальности в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта и несет ответственность за достижение результатов обучения в соответствии с национальной рамкой квалификации.

Набор дисциплин (модулей) и их трудоемкость, которые относятся к каждому блоку ООП по специальности, вуз определяет самостоятельно в установленном для блока объеме, с учетом требований к результатам ее освоения в виде совокупности результатов обучения, предусмотренных национальной рамкой квалификаций.

5.2.1. ООП по специальности должна обеспечить реализацию:

- обязательных дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, перечень и трудоемкость которых определяется уполномоченным государственным органом в области образования и науки Кыргызской Республики. Содержание и порядок реализации указанных дисциплин устанавливаются государственным образовательным стандартом ВПО по соответствующей специальности;

5.2.2. Блок 2. «Практика» включает учебную практику (ознакомительная, технологическая, научно-исследовательская работа) и производственную (проектная, эксплуатационная, педагогическая, научно-исследовательская работа) практику.

Вуз вправе выбрать один или несколько типов практики в пределах установленных кредитов.

5.2.3. Блок 3 «Государственная аттестация» включает подготовку к сдаче и сдачу государственных экзаменов, выполнение и защиту выпускной квалификационной работы (если вуз включил выпускную квалификационную работу в состав итоговой государственной аттестации).

5.2.4. В рамках ООП по специальности выделяется обязательная и элективная часть

К обязательной части ООП по специальности относятся дисциплины и практики, обеспечивающие формирование общенаучных, универсальных, социально-личностных, общекультурных и профессиональных компетенций, с учетом уровней национальной рамки квалификаций.

Объем обязательной части, без учета объема государственной аттестации, должен составлять не более 50 процентов общего объема ООП по специальности. В элективной части ООП по специальности студенты могут выбрать дисциплины по соответствующей специальности, также допускается выбор дисциплин из ООП других специальностей.

5.2.5. Вуз должен предоставлять лицам с ограниченными возможностями здоровья (по их заявлению) возможность обучения по ООП по специальности, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и, при необходимости, обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц, кроме ООП, предусматривающих противопоказания к обучению по состоянию здоровья.

5.3. Требования к условиям реализации ООП по специальности.

5.3.1. Кадровое обеспечение учебного процесса. Реализация ООП подготовки специалистов должна обеспечиваться педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и (или) научно-методической деятельностью.

Преподаватели профессионального цикла должны иметь ученую степень кандидата, доктора наук и (или) опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере.

Доля дисциплин, лекции по которым читаются преподавателями, имеющими ученые степени кандидата или доктора наук, должна составлять не менее 40% процентов общего количества дисциплин.

5.3.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса.

Реализация ООП подготовки специалистов должна обеспечиваться доступом каждого студента к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин ООП из расчета обеспеченности учебниками и учебно-методическими пособиями не менее одного экземпляра на одного студента. Для студентов старших курсов должна быть обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями.

Образовательная программа вуза должна включать лабораторные практикумы и практические занятия (определяются с учетом формируемых компетенций). Должен быть обеспечен доступ к комплектам библиотечного фонда и электронным научным журналам по направлению подготовки.

Основная образовательная программа должна обеспечиваться учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы. Содержание каждой из таких учебных дисциплин (модулей) должно быть представлено в сети Интернет или локальной сети образовательного учреждения.

Внеаудиторная работа обучающихся должна сопровождаться методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

При этом должна быть обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла - за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, должен включать официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1 - 2 экземпляра на каждые 100 обучающихся. Электронно-библиотечная система должна быть доступна каждому обучающемуся.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями должен осуществляться с соблюдением требований законодательства Кыргызской Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Кыргызской Республики в области интеллектуальной собственности.

Обучающимся должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

5.3.4. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.

Высшее учебное заведение, реализующее основные образовательные программы подготовки специалистов, должно располагать материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов лабораторной, дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специальной подготовки обучающихся.

Минимально необходимый для реализации образовательной программы подготовки специалистов перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

- мультимедийные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах;
- компьютерные классы;
- читальные залы;

При использовании электронных изданий и проведении самостоятельной подготовки вуз должен обеспечить обучающихся возможностью доступа к сети Интернет из расчета не менее одного рабочего места на 10 обучающихся по данной ООП.

Вуз должен быть обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

5.3.5. Требования к организации практик

Содержание практики должно быть направлено на формирование и развитие профессиональных знаний, умений и навыков в сфере избранного направления. Основными видами практики студентов являются:

По образовательной программе подготовки специалистов для всех форм обучения:

- учебная практика – вид учебной деятельности, непосредственно ориентированной на практическую подготовку обучающихся; имеет целью первичное ознакомление и формирование начальных профессиональных умений, закрепление и углубление теоретических знаний, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для будущей профессиональной деятельности;
- производственная практика – вид учебной деятельности, непосредственно ориентированной на практическую подготовку обучающихся; имеет своей целью формирование профессиональных навыков в процессе выполнения индивидуальных заданий на основе материалов деятельности конкретной организации, являющейся базой прохождения практики, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с профилем обучения;
- предквалификационная практика – вид учебной деятельности, непосредственно ориентированной на практическую подготовку обучающихся; имеет своей целью расширение и углубление теоретической подготовки студентов, закрепление профессиональных навыков деятельности, профессионально значимых личностных качеств и компетенций.

Вуз должен располагать постоянными местами практик в профильных учреждениях и организациях, способных обеспечить необходимые условия для ее проведения.

Сроки проведения производственной практики определяются графиком учебного процесса.

5.3.6. Оценка качества подготовки выпускников

Высшее учебное заведение обязано гарантировать качество подготовки, в том числе через:

- разработки стратегий по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением работодателей;
- мониторинг, периодическое рецензирование образовательных программ;

- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений, обучающихся;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- мониторинг формирования компетенций выпускников;
- регулярное проведение самообследования по согласованным критериям оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с участием работодателей;
 - информирование общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения основных образовательных программ должна включать текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний по каждой дисциплине разрабатываются вузом самостоятельно и доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП (текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация) создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонды оценочных средств разрабатываются и утверждаются вузом.

Вузom должны быть созданы условия максимального приближения программ текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся к условиям их будущей профессиональной деятельности - для чего, кроме преподавателей конкретной дисциплины, в качестве внешних экспертов активно привлекаются работодатели, а также преподаватели, читающие смежные дисциплины.

Итоговая государственная аттестация включает сдачу государственных экзаменов, перечень которых определяется вузом, и защиту выпускной квалификационной работы.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы (дипломного проекта), в том числе требования к государственным экзаменам определяются постановлением Правительства Кыргызской Республики от 29 мая 2012 года № 346, а также высшим учебным заведением.

Настоящий стандарт по специальности **530003 Перевод и переводоведение** (специальность) разработан Учебно-методическим объединением в области гуманитарных наук при базовом вузе – Кыргызском национальном университете имени Ж.Баласагына.

Председатель УМО при МОиНКР,
КНУ им.Ж.Баласагына, д.ф.-м.н., профессор

Темиров Б.К.

Составители:

1. Бексултанова Гулзада Азимкановна- руководитель рабочей группы – кандидат филологических наук, профессор, заведующая кафедрой межкультурной коммуникации кыргызско-китайского факультета КНУ им.Ж.Баласагына _____
2. Караева Зинаида Караевна – заведующая кафедрой филологии факультета ЛиР, доктор филологических наук, профессор _____
3. Мусаев Сыртбай Жолдошевич – директор Института Лингвистики при КГПУ им. И.Арабаева, доктор филологических наук, профессор _____
4. Козуев Дурус Исакбаевич – проректор по учебной работе БГУ им.К.Карасаева, кандидат филологических наук, профессор _____
5. Зулпукаров Капар Зулпукарович - доктор филологических наук, профессор факультета русской филологии ОшГУ _____
6. Мамбаева Салтанат Канатбековна - кандидат филологических наук, доцент КТУ Манас _____
7. Апаева Софья Хусеиновна – декан кыргызско-китайского факультета, кандидат филологических наук, доцент _____
8. Шубина Ольга Юрьевна – заведующая кафедрой теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации КРСУ им.Б.Ельцина, кандидат филологических наук, доцент _____
9. Нарынбаева Бактыгуль Борбиевна – доктор филологических наук, профессор кафедры китайского языка и культуры ККФ КНУ им. Ж.Баласагына _____
- 10.Жумакеева Эльмира – заведующая кафедрой теории и практики перевода факультета европейских цивилизаций БГУ им.К.Карасаева, и.о. доцента _____
11. Жумалиева Гулира Эдильбековна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации КГУСТА им. Н. Исанова _____
12. Рыскулова Бермет Азизбековна – кандидат филологических наук, и.о. доцента, заведующая кафедрой теории и практики перевода китайского языка кыргызско-китайского факультета КНУ им. Ж. Баласагына _____
14. Матяню Ширин Ильязовна – директор ОсОО “Глобус Транслэйт” _____

Приложение

**Перечень дисциплин, предлагаемых Учебно-методическим объединением
по специальности 530003 Перевод и переводоведение**

№ п/п	Наименование дисциплин	Трудоем- кость кредиты (зачетные единицы)	Коды формируемых компетенций
Основы теории языка (модуль)		6	
<i>С.3.С.2.1</i>	Контрастивная лингвистика	3	<i>ИК-1; ПК-30;;</i>
<i>С.3.С.2.2</i>	Основы методики преподавания языков	3	<i>ПК-7,29;</i>
<i>Д.С.0</i>	<i>Дисциплины специализации</i>	26	
<i>Д.С.1</i>	Художественный перевод	3	<i>ПК-14,16,18,25;</i>

<i>Д.С.2</i>	Технический перевод	3	<i>ПК-14,16,18,25;</i>
<i>Д.С.3</i>	Машинный перевод	3	<i>ПК -15,16,17;</i>
<i>Д.С.4.</i>	Перевод общественно- политических текстов	3	<i>ПК-14,16,18,25;</i>
<i>Д.С.5</i>	Юридический перевод	3	<i>ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-19</i>
<i>Д.С.6</i>	Синхронный перевод	5	<i>ПК -16,18,22;</i>
<i>Д.С.7</i>	Последовательный перевод	6	<i>ПК -16,18,20,22;</i>

Председатель УМО, профессор

Темиров Б.К.